

OFFICIAL BALLOT / 正式選票 / BALOTA OFICIAL

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION / 聯合普選 / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS
CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO

NOVEMBER 7, 2006 / 2006年11月7日 / 7 DE NOVIEMBRE DE 2006

CONGRESSIONAL DISTRICT 8, SENATE DISTRICT 8, ASSEMBLY DISTRICT 12

BT 1, 2, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 16, 18

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow.

選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。投選合格寫入候選人時，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭畫線連接起來。

INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha.



STATE - 州 - ESTADO	STATE - 州 - ESTADO	STATE - 州 - ESTADO
GOVERNOR 州長 GOBERNADOR Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	SECRETARY OF STATE 州務卿 SECRETARIO DE ESTADO Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	TREASURER 財務部長 TESORERO Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno
ARNOLD SCHWARZENEGGER 阿諾德·施瓦辛格 Republican 共和黨 Governor 加州州長 Gobernador	MARGIE AKIN 瑪奇·艾肯 Peace and Freedom 和平與自由黨 Archaeologist 考古學家/醫療人類學家 Paz y Libertad	GERALD SANDERS 傑拉德·山德斯 Peace and Freedom 和平與自由黨 No Ballot Designation 無刊登 No hay designación para la balota
ART OLIVIER 阿特·奧利威爾 Libertarian 自由論黨 Engineer 工程師 Ingeniero	FORREST HILL 佛利斯特·希爾 Green 綠黨 Financial Advisor 財務顧問 Consultor Financiero	E. JUSTIN NOONAN E·賈斯汀·努南 American Independent 美國獨立黨 Computer Technician 電腦技師 Técnico de Computación
JANICE JORDAN 珍妮斯·喬丹 Peace and Freedom 和平與自由黨 Counselor 諮詢顧問 Paz y Libertad	DEBRA BOWEN 德波拉·寶文 Democratic 民主黨 State Senator 州參議員 Demócrata	BILL LOCKYER 比爾·洛基爾 Democratic 民主黨 California Attorney General 加州首席檢察官 Procurador General de California
PETER MIGUEL CAMEJO 彼得·米格爾·卡邁赫 Green 綠黨 Financial Advisor 財務顧問 Consultor Financiero	GLENN MCILLON, JR. 小格倫·麥克米蘭 American Independent 美國獨立黨 Small Business Owner 小商業東主 Proprietario de Pequeña Empresa	CLAUDE PARRISH 克勞德·帕里什 Republican 共和黨 Member, State Board of Equalization 加州公平委員會成員 Miembro de la Directiva Estatal de Igualación
EDWARD C. NOONAN 愛德華·C·努南 American Independent 美國獨立黨 Computer Shop Owner 電腦店東主 Proprietario de Empresa de Computadoras	BRUCE MCPHERSON 布魯斯·麥克弗森 Republican 共和黨 Appointed Secretary of State 委任州務卿 Secretario de Estado Designado	MEHUL M. THAKKER 莫赫·M·薩克爾 Green 綠黨 Investment Advisor 投資顧問 Asesor de Inversiones
PHIL ANGELES 菲爾·安傑利德斯 Democratic 民主黨 Treasurer of the State of California 加州財務部長 Tesorero del Estado de California	GAIL K. LIGHTFOOT 蓋爾·K·萊特福特 Libertarian 自由論黨 Retired Nurse 退休護士 Enfermera Jubilada	MARIAN SMITHSON 瑪麗安·史密森 Libertarian 自由論黨 City Treasurer/CPA 城市財務長/持照公共會計師 Tesorera Municipal/Contadora Pública Certificada
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
LIEUTENANT GOVERNOR 副州長 VICEGOBERNADOR Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	CONTROLLER 主計長 CONTRALOR Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	ATTORNEY GENERAL 首席檢察官 PROCURADOR GENERAL Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno
JIM KING 吉姆·金 American Independent 美國獨立黨 Real Estate Broker 房地產經紀 Corredor de Bienes Raíces	TONY STRICKLAND 湯尼·斯特里克蘭 Republican 共和黨 Taxpayer Organization President 納稅人組織總裁 Presidente de Organización de Contribuyentes	JERRY BROWN 傑利·布朗 Democratic 民主黨 Oakland Mayor / Attorney 奧克蘭市長 / 律師 Alcalde de Oakland / Abogado
JOHN GARAMENDI 約翰·格拉門迪 Democratic 民主黨 California State Insurance Commissioner 加州保險局長 Comisionado de Seguros del Estado de California	ELIZABETH CERVANTES BARRON 伊麗莎白·塞萬提斯·巴倫 Peace and Freedom 和平與自由黨 Retired Teacher 退休教師 Profesora Jubilada	KENNETH A. WEISSMAN 肯尼斯·A·維斯曼 Libertarian 自由論黨 Attorney At Law 律師 Abogado
TOM MCCLINTOCK 湯姆·麥克林托克 Republican 共和黨 California State Senator 加州州參議員 Senador del Estado de California	JOHN CHIANG 江俊輝 Democratic 民主黨 Member, State Board of Equalization 加州公平委員會成員 Miembro de la Directiva Estatal de Igualación	MICHAEL S. WYMAN 麥克爾·S·瓦伊門 Green 綠黨 Attorney-At-Law 律師 Abogado
DONNA J. WARREN 達娜·J·沃倫 Green 綠黨 Financial Manager / Author 財務經理 / 作家 Administradora Financiera / Escritora	WARREN MARK CAMPBELL 沃倫·馬克·坎貝爾 American Independent 美國獨立黨 Minister 牧師 Pastor	CHUCK POOCHIGIAN 查克·普奇珍 Republican 共和黨 California Senator / Attorney 加州參議員 / 律師 Senador de California / Abogado
STEWART A. ALEXANDER 斯圖亞特·A·亞歷山大 Peace and Freedom 和平與自由黨 Automobile Sales Consultant 汽車銷售顧問 Consultor de Ventas de Automóviles	LAURA WELLS 勞拉·威爾斯 Green 綠黨 Financial Systems Consultant 金融系統顧問 Consultora de Sistemas Financieros	JACK HARRISON 傑克·哈里森 Peace and Freedom 和平與自由黨 Attorney / Rent Commissioner 律師 / 租賃局長 Abogado / Comisionado de Alquileres
LYNNETTE SHAW 琳納特·肖 Libertarian 自由論黨 Caregiver / Musician 看護員 / 音樂家 Libertario	DONNA TELLO 達娜·特洛 Libertarian 自由論黨 Tax Accountant 稅務會計師 Contadora Especializada en Impuestos	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO



38-C1-1-1

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT
請在選票兩面投票
VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA

Card 1
Front

STATE - 州 - ESTADO	FEDERAL - 聯邦	STATE - 州 - ESTADO
INSURANCE COMMISSIONER 保險局長 COMISIONADO DE SEGUROS Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	UNITED STATES SENATOR 美國參議員 SENADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	STATE SENATOR 州參議員 SENADOR ESTATAL DISTRICT 8 - 第 8 選區 - DISTRITO 8 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno
Republican 共和黨 STEVE POIZNER 史蒂夫·波伊澤納 Businessman / Entrepreneur 商人 / 企業家	Democratic 民主黨 DIANNE FEINSTEIN 戴安·范恩斯坦 United States Senator 美國參議員	Democratic 民主黨 LELAND Y. YEE 余胤良 Assemblymember / Child Psychologist 州議會議員 / 兒童心理學家 Miembro de la Asamblea / Psicólogo Infantil
Republican 共和黨 DALE F. OGDEN 戴爾·F·奧格登 Actuary / Insurance Consultant 精算師 / 保險顧問 Actuario / Consultor de Seguros	Demócrata 民主黨 DON J. GRUNDMANN 唐·J·格魯德曼 Doctor of Chiropractic 脊椎按摩療法醫師 Doctor en Quiropráctica	Demócrata 民主黨 MICHAEL SKIPAKEVICH 麥克爾·斯奇帕克維奇 Director of Marketing 行銷經理 Director de Mercadotecnia
American Independent 美國獨立黨 JAY EARL BURDEN 傑伊·爾·柏登 Student 學生 Estudiante	American Independent 美國獨立黨 RICHARD "DICK" MOUNTJOY 理查德·"迪克"·芒特喬伊 Immigration Control Consultant 移民管理顧問 Consultor de Control de Inmigración	Republican 共和黨 WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
Democratic 民主黨 CRUZ M. BUSTAMANTE 克魯茲·M·布斯塔曼特 California Lt. Governor 加州副州長 Vicegobernador de California	Republican 共和黨 MICHAEL S. METTI 麥克爾·S·莫蒂 Parent / Educator / Businessman 家長 / 教育工作者 / 商人 Padre / Educador / Empresario	MEMBER, STATE ASSEMBLY 州議會議員 MIEMBRO DE LA ASAMBLEA ESTATAL DISTRICT 12 - 第 12 選區 - DISTRITO 12 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno
Peace and Freedom 和平與自由黨 TOM CONDIT 湯姆·康迪 Writer 作家 Escritor	Green 綠黨 TODD CHRETIEN 托德·克雷蒂安 Writer 作家 Escritor	Green 綠黨 BARRY HERMANSON 何文信 Small Business Owner 小商業東主 Proprietario de Pequeña Empresa
Green 綠黨 LARRY CAFIERO 拉里·卡費羅 Newspaper Editor 報紙編輯 Director de Periódico	Peace and Freedom 和平與自由黨 MARSHA FEINLAND 瑪莎·芬蘭 Retired Teacher 退休教師 Profesora Jubilada	Democratic 民主黨 FIONA MA 馬世雲 San Francisco Supervisor / Accountant 三藩市市參議員 / 會計師 Supervisora de San Francisco / Contadora
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	HOWARD EPSTEIN 郝沃德·愛潑斯坦 Small Business Owner 小商業東主 Proprietario de Pequeña Empresa
MEMBER, BOARD OF EQUALIZATION, DISTRICT 1 公平委員會成員·第一區 MIEMBRO DE LA DIRECTIVA ESTATAL DE IGUALACIÓN, DISTRITO 1 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	UNITED STATES REPRESENTATIVE 美國眾議員 REPRESENTANTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DISTRICT 8 - 第 8 選區 - DISTRITO 8 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
Libertarian 自由論黨 KENNITA WATSON 肯尼塔·沃森 Retired Quality Engineer 退休品質管理工程師 Ingeniera de Calidad Jubilada	Republican 共和黨 MIKE DENUNZIO 麥克·德努恩茲歐 Financial Management Consultant 金融管理顧問 Consultor de Gestión Financiera	Republican 共和黨 WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
Democratic 民主黨 BETTY T. YEE 余淑婷 Acting Equalization Boardmember 代理公平委員會成員 Miembro Interino de la Directiva Estatal de Igualación	Libertarian 自由論黨 PHILIP ZIMT BERG 菲力浦·茲因姆特·伯格 Environmental Health Consultant 環境衛生顧問 Consultor de Salud Ambiental	Republican 共和黨 WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
Peace and Freedom 和平與自由黨 DAVID CAMPBELL 大衛·坎貝爾 Office Worker 辦公室工作者 Oficinista	Democratic 民主黨 NANCY PELOSI 南希·佩羅西 Member of Congress 美國眾議員 Miembro del Congreso	Republican 共和黨 WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
Republican 共和黨 DAVID J. NEIGHBORS 大衛·J·內伯斯 Certified Public Accountant 持照公共會計師 Contador Público Certificado	Green 綠黨 KRISSY KEEFER 克麗西·基弗 Executive Artistic Director 執行藝術總監 Directora Artística Ejecutiva	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO



OFFICIAL BALLOT / 正式選票 / BALOTA OFICIAL

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION / 聯合普選 / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS
CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO
NOVEMBER 7, 2006 / 2006年11月7日 / 7 DE NOVIEMBRE DE 2006

SUPERVISORIAL DISTRICT 4, BART DISTRICT 8

BT 2, 3

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow.

選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。投選合格寫入候選人時，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭畫線連接起來。

INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha.



JUDICIAL - 司法	JUDICIAL - 司法	JUDICIAL - 司法
<p>Vote YES or NO for each office. 為每位官職選擇“贊成”或“反對”。</p> <p>Vote Sí o NO para cada cargo.</p>	<p>FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 2 Shall Associate Justice PAUL R. HAERLE be elected to the office for the term provided by law? 州上訴法院法官 第一區，第二分區 法官保爾·R·赫爾是否應該依法定期選任為該官職？</p> <p>PARA JUEZ DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 2 ¿Debería el Juez PAUL R. HAERLE ser elegido al cargo por el término previsto por la ley?</p>	<p>FOR PRESIDING JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 4 Shall Presiding Justice IGNAZIO JOHN RUVOLO be elected to the office for the term provided by law? 州上訴法院審判長 第一區，第四分區 審判長伊格納瑞歐·約翰·魯弗羅是否應該依法定期選任為該官職？</p> <p>PARA JUEZ PRESIDENTE DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 4 ¿Debería el Juez Presidente IGNAZIO JOHN RUVOLO ser elegido al cargo por el término previsto por la ley?</p>
<p>YES/贊成/SÍ ←</p> <p>NO/反對 ←</p>	<p>YES/贊成/SÍ ←</p> <p>NO/反對 ←</p>	<p>YES/贊成/SÍ ←</p> <p>NO/反對 ←</p>
<p>FOR ASSOCIATE JUSTICE OF THE SUPREME COURT Shall Associate Justice JOYCE L. KENNARD be elected to the office for the term provided by law? 州最高法院法官 法官喬伊斯·L·肯納德是否應該依法定期選任為該官職？</p> <p>PARA JUEZ DE LA CORTE SUPREMA ¿Debería la Juez JOYCE L. KENNARD ser elegida al cargo por el término previsto por la ley?</p>	<p>FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 2 Shall Associate Justice JAMES A. RICHMAN be elected to the office for the term provided by law? 州上訴法院法官 第一區，第二分區 法官詹姆斯·A·理查曼是否應該依法定期選任為該官職？</p> <p>PARA JUEZ DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 2 ¿Debería el Juez JAMES A. RICHMAN ser elegido al cargo por el término previsto por la ley?</p>	<p>FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 4 Shall Associate Justice PATRICIA K. SEPULVEDA be elected to the office for the term provided by law? 州上訴法院法官 第一區，第四分區 法官帕特里夏·K·塞普維達是否應該依法定期選任為該官職？</p> <p>PARA JUEZ DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 4 ¿Debería la Juez PATRICIA K. SEPULVEDA ser elegida al cargo por el término previsto por la ley?</p>
<p>YES/贊成/SÍ ←</p> <p>NO/反對 ←</p>	<p>YES/贊成/SÍ ←</p> <p>NO/反對 ←</p>	<p>YES/贊成/SÍ ←</p> <p>NO/反對 ←</p>
<p>FOR ASSOCIATE JUSTICE OF THE SUPREME COURT Shall Associate Justice CAROL A. CORRIGAN be elected to the office for the term provided by law? 州最高法院法官 法官卡洛爾·A·考瑞甘是否應該依法定期選任為該官職？</p> <p>PARA JUEZ DE LA CORTE SUPREMA ¿Debería la Juez CAROL A. CORRIGAN ser elegida al cargo por el término previsto por la ley?</p>	<p>FOR PRESIDING JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 3 Shall Presiding Justice WILLIAM R. MCGUINNESS be elected to the office for the term provided by law? 州上訴法院審判長 第一區，第三分區 審判長威廉·R·麥克吉尼斯是否應該依法定期選任為該官職？</p> <p>PARA JUEZ PRESIDENTE DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 3 ¿Debería el Juez Presidente WILLIAM R. MCGUINNESS ser elegido al cargo por el término previsto por la ley?</p>	<p>FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 4 Shall Associate Justice MARIA P. RIVERA be elected to the office for the term provided by law? 州上訴法院法官 第一區，第四分區 法官瑪利亞·P·利弗拉是否應該依法定期選任為該官職？</p> <p>PARA JUEZ DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 4 ¿Debería la Juez MARIA P. RIVERA ser elegida al cargo por el término previsto por la ley?</p>
<p>YES/贊成/SÍ ←</p> <p>NO/反對 ←</p>	<p>YES/贊成/SÍ ←</p> <p>NO/反對 ←</p>	<p>YES/贊成/SÍ ←</p> <p>NO/反對 ←</p>
<p>FOR PRESIDING JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 1 Shall Presiding Justice JAMES J. MARCHIANO be elected to the office for the term provided by law? 州上訴法院審判長 第一區，第一分區 審判長詹姆斯·J·馬奇阿諾是否應該依法定期選任為該官職？</p> <p>PARA JUEZ PRESIDENTE DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 1 ¿Debería el Juez Presidente JAMES J. MARCHIANO ser elegido al cargo por el término previsto por la ley?</p>	<p>FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 3 Shall Associate Justice PETER SIGGINS be elected to the office for the term provided by law? 州上訴法院法官 第一區，第三分區 法官彼得·斯金思是否應該依法定期選任為該官職？</p> <p>PARA JUEZ DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 3 ¿Debería el Juez PETER SIGGINS ser elegido al cargo por el término previsto por la ley?</p>	<p>FOR PRESIDING JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 5 Shall Presiding Justice BARBARA JONES be elected to the office for the term provided by law? 州上訴法院審判長 第一區，第五分區 審判長巴巴拉·瓊斯是否應該依法定期選任為該官職？</p> <p>PARA JUEZ PRESIDENTE DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 5 ¿Debería la Juez Presidente BARBARA JONES ser elegida al cargo por el término previsto por la ley?</p>
<p>YES/贊成/SÍ ←</p> <p>NO/反對 ←</p>	<p>YES/贊成/SÍ ←</p> <p>NO/反對 ←</p>	<p>YES/贊成/SÍ ←</p> <p>NO/反對 ←</p>
<p>FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 1 Shall Associate Justice SANDRA MARGULIES be elected to the office for the term provided by law? 州上訴法院法官 第一區，第一分區 法官桑德拉·瑪古利斯是否應該依法定期選任為該官職？</p> <p>PARA JUEZ DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 1 ¿Debería la Juez SANDRA MARGULIES ser elegida al cargo por el término previsto por la ley?</p>		
<p>YES/贊成/SÍ ←</p> <p>NO/反對 ←</p>		



38-C2-2-1

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT
請在選票兩面投票
VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA

Card 2
Front

SCHOOL - 學校 - ESCUELA	
MEMBER, BOARD OF EDUCATION 教育委員會成員	
MIEMBRO DEL CONSEJO DE EDUCACIÓN	
Vote for no more than Three 請選不超過三名	
Vote por no más de Tres	
JAMES M. CALLOWAY 詹姆斯·M·卡洛維 Teacher / Counselor / Administrator 教師 / 輔導者 / 行政管理者 Profesor / Consejero / Administrador	←
BOOTS WHITMER 布茲·惠特默 Community Volunteer 社區義工 Voluntaria en la Comunidad	←
BAYARD P. FONG 龐炳榮 Parent / Compliance Administrator 家長 / 合規事務管理者 Padre / Administrador de Cumplimiento	←
WILMA PANG 彭德慧 College Instructor 大學教員 Profesora Universitaria	←
BOB TWOMEY 杜米 Parent / Non-profit Administrator 家長 / 非牟利行政管理者 Padre / Administrador de Organización sin Fines de Lucro	←
ROGER E. SCHULKE 羅傑·E·舒爾克 Chief Financial Officer 公司財務長 Director Financiero	←
OMAR KHALIF 奧馬·卡利夫 Parent / Mediator 家長 / 調解者 Padre / Mediador	←
JANE KIM 金貞妍 Youth Education Director 青年教育主任 Directora de Educación Juvenil	←
DAN KELLY 丹·凱利 Pediatrician 兒科醫生 Pediatra	←
KIMBERLEY "KIM" KNOX 金波麗·“金”·諾克斯 Renewable Energy Educator 可再生能源教育者 Educatora de Energía Renovable	←
MAURICIO E. VELA 莫里奇歐·E·維拉 Parent / Community Consultant 家長 / 社區顧問 Padre / Consultor Comunitario	←
RICHARD VAN LOON 理查德·范魯恩 Parent / Businessman 家長 / 商人 Padre / Empresario	←
JOEL BRITTON 喬爾·布里頓 Retired Industrial Worker 退休產業工人 Trabajador Industrial Jubilado	←
HYDRA MENDOZA 海德拉·曼多查 Parent / Education Advisor 家長 / 教育顧問 Madre / Consejera Educativa	←
KIM-SHREE MAUFAS 金-什麗·茅法斯 Parent / Senior Analyst 家長 / 資深分析員 Madre / Analista Senior	←
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	←
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	←
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	←

SCHOOL - 學校 - ESCUELA	
MEMBER, COMMUNITY COLLEGE BOARD 社區大學董事會成員	
MIEMBRO DEL CONSEJO DEL COLEGIO COMUNITARIO	
Vote for no more than Three 請選不超過三名	
Vote por no más de Tres	
BRUCE WOLFE 吳步思 Health Educator 健康教育者 Educaador de Salud	←
JOHN RIZZO 李梭 Environmental Writer / Educator 環保作家 / 教育者 Escritor Medioambiental / Educador	←
JOHNNY D. KNADLER 約翰尼·D·克納德勒 Attorney 律師 Abogado	←
ANITA GRIER 葛安德 Educator / Administrator 教育者 / 行政管理者 Educatora / Administradora	←
JOHNNIE CARTER 約翰尼·卡特 Incumbent 現任者 Titular	←
LAWRENCE WONG 黃松鈺 Incumbent 現任者 Titular	←
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	←
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	←
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	←

DISTRICT - 區 - DISTRITO	
BART DIRECTOR 灣區捷運董事	
DIRECTOR DE BART DISTRICT 8 - 第 8 選區 - DISTRITO 8	
Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	
EMILY DEANNA DRENNEN 艾米麗·迪安娜·德任南 Executive Director 執行董事 Directora Ejecutiva	←
JAMES FANG 方以偉 Incumbent 現任者 Titular	←
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	←



OFFICIAL BALLOT / 正式選票 / BALOTA OFICIAL

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION / 聯合普選 / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS
CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO
NOVEMBER 7, 2006 / 2006年11月7日 / 7 DE NOVIEMBRE DE 2006

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.

選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。

INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen.



MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS 提交選民投票表決的提案 MEDIDAS PRESENTADAS A LOS ELECTORES

STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES

TRANSPORTATION FUNDING PROTECTION. LEGISLATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.
Protects transportation funding for traffic congestion relief projects, safety improvements, and local streets and roads. Prohibits the state sales tax on motor vehicle fuels from being used for any purpose other than transportation improvements. Authorizes loans of these funds only in the case of severe state fiscal hardship. Requires loans of revenues from states sales tax on motor vehicle fuels to be fully repaid within the three years. Restricts loans to no more than twice in any 10-year period. Fiscal Impact: No revenue effect or cost effects. Increases stability of funding to transportation in 2007 and thereafter.

保障交通資金。立法性憲法修正案。
保障用於交通阻塞紓緩項目、安全改善及地方街道和道路的交通資金。禁止將州機動車輛燃料銷售稅用於除改善交通以外的任何其他目的。僅在本州發生嚴重財政困難時，才能批准以此類資金提供貸款。要求在三年之內全額償還來自州機動車輛燃料稅收入的貸款。限制借款次數，10年內不得超過兩次。財政影響：對歲入或開支沒有直接影響。可於2007年及以後提高交通資金的穩定性。

YES/贊成/SÍ ←
NO/反對 ←

1A

PROTECCIÓN DEL FINANCIAMIENTO DEL TRANSPORTE. ENMIENDA CONSTITUCIONAL LEGISLATIVA.
Protege el financiamiento del transporte destinado a proyectos para aliviar la congestión del tránsito, mejoras en la seguridad, y las calles y carreteras locales. Prohíbe que el impuesto estatal sobre la venta de combustibles de vehículos motorizados se utilice con otros propósitos que no sean las mejoras del transporte. Autoriza el préstamo de estos fondos sólo en caso de dificultad fiscal severa del estado. Exige que los préstamos de las rentas del impuesto estatal sobre la venta de combustibles de vehículos motorizados se paguen por completo en tres años. Restringe los préstamos a sólo dos en un período de 10 años. Impacto fiscal: No habrá efectos en las rentas ni en los costos. Aumenta la estabilidad del financiamiento del transporte en 2007 y en lo sucesivo.

HIGHWAY SAFETY, TRAFFIC REDUCTION, AIR QUALITY, AND PORT SECURITY BOND ACT OF 2006.
This act makes safety improvements and repairs to state highways, upgrades freeways to reduce congestion, repairs local streets and roads, upgrades highways along major transportation corridors, improves seismic safety of local bridges, expands public transit, helps complete the state's network of car pool lanes, reduces air pollution, and improves anti-terrorism security at shipping ports by providing for a bond issue not to exceed nineteen billion nine hundred twenty-five million dollars (\$19,925,000,000). Fiscal Impact: State costs of approximately \$38.9 billion over 30 years to repay bonds. Additional unknown state and local operations and maintenance costs.

高速公路安全、減少交通流量、空氣品質及港口擔保債券2006年法案。
此法案擬發行不超過一百九十九億二千五百萬美元（19,925,000,000美元）的債券，用於加強州高速公路的安全和修繕、擴建高速公路以減少交通阻塞、修繕地方街道和公路、改善主要運輸走廊沿線的高速公路、增強地方橋梁的地震安全、擴展公共捷運、協助完善本州合乘車輛專用車道網路、減少空氣污染以及加強起運港口的反恐安全。財政影響：州府將分30年支出約38,900,000,000美元用於償還債券。州府和地方府需支出營運及保養費用，金額不詳。

YES/贊成/SÍ ←
NO/反對 ←

1B

LEY DE 2006 PARA BONOS DE SEGURIDAD EN CARRETERAS, REDUCCIÓN DEL TRÁNSITO, CALIDAD DEL AIRE Y SEGURIDAD PORTUARIA.
Esta ley realiza mejoras y reparaciones de seguridad en las carreteras estatales, implementa mejoras en las autopistas para reducir la congestión, repara las calles y carreteras locales, implementa mejoras en las carreteras de los principales corredores de transporte, mejora la seguridad sísmica de los puentes locales, expande el transporte público, ayuda a completar la red estatal de carriles reservados para vehículos compartidos, reduce la contaminación del aire y mejora la seguridad anti-terrorismo en los puertos de embarque disponiendo una emisión de bonos que no exceda diecinueve mil novecientos veinticinco millones de dólares (\$19,925,000,000). Impacto fiscal: Costos para el Estado de aproximadamente \$38.9 mil millones a lo largo de 30 años para pagar los bonos. Costos adicionales desconocidos de operación y mantenimiento para el gobierno estatal y local.

HOUSING AND EMERGENCY SHELTER TRUST FUND ACT OF 2006.
For the purpose of providing shelters for battered women and their children, clean and safe housing for low-income senior citizens; homeownership assistance for the disabled, military veterans, and working families; and repairs and accessibility improvements to apartment for families and disabled citizens, the state shall issue bonds totaling two billion eight hundred fifty million dollars (\$2,850,000,000) paid from existing state funds at an average annual cost of two hundred and four million dollars (\$204,000,000) per year over the 30 year life of the bonds. Requires reporting and publication of annual independent audited reports showing use of funds, and limits administration and overhead costs.

2006年住房和緊急避難所信託基金法案。
為向受虐待的婦女及其子女提供避難所、為低收入老年公民建造潔淨和安全的住房；為殘障人士、退伍軍人和工薪家庭提供住房補助；並幫助家庭和有殘障的公民修繕公寓和改善公寓的便利通行狀況，州府劃撥總額為二十八億五千萬美元（2,850,000,000美元）的債券，以現有州府資金在債券有效期內分30年償還，每年償還二億四百萬美元（204,000,000美元）。此等資金的用途必須通報，且必須公佈獨立審計的年度報告以說明資金用途，同時限制行政開支和一般的間接費用。

YES/贊成/SÍ ←
NO/反對 ←

1C

LEY DE 2006 DEL FONDO EN FIDEICOMISO PARA VIVIENDA Y ALBERGUES DE EMERGENCIA.
Con el propósito de proveer albergue a mujeres maltratadas y a sus hijos, viviendas limpias y seguras a los ciudadanos mayores con bajo ingreso; asistencia para la adquisición de viviendas a personas discapacitadas, veteranos militares y familias trabajadoras; y reparaciones y mejoras de accesibilidad en los apartamentos de familias y ciudadanos discapacitados, el estado emitirá bonos por un total de dos mil ochocientos cincuenta millones de dólares (\$2,850,000,000) a pagar de los fondos estatales existentes a un costo anual promedio de doscientos cuatro millones de dólares (\$204,000,000) por año a lo largo de los 30 años de vigencia de los bonos. Exige el reporte y la publicación de informes anuales independientes demostrando el uso de los fondos, y limita los costos administrativos y operativos.

KINDERGARTEN-UNIVERSITY PUBLIC EDUCATION FACILITIES BOND ACT OF 2006.
This ten billion four hundred sixteen million dollar (\$10,416,000,000) bond issue will provide needed funding to relieve public school overcrowding and to repair older schools. It will improve earthquake safety and fund vocational educational facilities in public schools. Bond funds must be spent according to strict accountability measures. Funds will also be used to repair and upgrade existing public college and university buildings and to build new classrooms to accommodate the growing student enrollment in the California Community Colleges, the University of California, and the California State University. Fiscal Impact: State costs of about \$20.3 billion to pay off both the principal (\$10.4 billion) and interest (\$9.9 billion) on the bonds. Payments of about \$680 million per year.

2006年幼稚園至大學公共教育設施債券法案。
為提供必要的資金以緩解公立學校的擁擠狀況和修繕陳舊的學校，本法案擬發行一百零四億一千六百萬美元（10,416,000,000美元）的債券。該資金可改善公立學校的地震安全，並購置職業教育設施。債券資金支出必須遵循嚴格的責任制要求。該資金還可用於修繕和改造現有公立學院及大學的建築物，並建造新教室，以容納California社區學院、California大學、California州立大學不斷增長的學生註冊人數。財政影響：州府將支出約20,300,000,000美元，用於清償債券本金（10,400,000,000美元）和利息（9,900,000,000美元）。每年償還約680,000,000美元。

YES/贊成/SÍ ←
NO/反對 ←

1D

LEY DE 2006 PARA BONOS DE INSTALACIONES DE EDUCACIÓN PÚBLICA DESDE EL JARDÍN DE NIÑOS HASTA LA UNIVERSIDAD.
Esta emisión de bonos de diez mil cuatrocientos dieciséis millones de dólares (\$10,416,000,000) proveerá el financiamiento necesario para aliviar la sobrepoblación de las escuelas públicas y reparar las escuelas más viejas. Mejorará la seguridad contra terremotos y financiará las instalaciones de educación vocacional en las escuelas públicas. Los fondos de los bonos se gastarán de acuerdo a estrictas medidas de rendición de cuentas. Los fondos también se utilizarán para reparar e implementar mejoras en los actuales edificios públicos de colegios y universidades y para construir nuevos salones de clases con el fin de acomodar la creciente inscripción de estudiantes en los colegios comunitarios de California, la Universidad de California y la Universidad del Estado de California. Impacto fiscal: Costos para el Estado de unos \$20.3 mil millones para pagar el capital (\$10.4 mil millones) y los intereses (\$9.9 mil millones) de los bonos. Pagos de unos \$680 millones por año.



38-C3-ALL-1

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT
請在選票兩面投票
VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA

Card 3
Front

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS
提交選民投票表決的提案
MEDIDAS PRESENTADAS A LOS ELECTORES

STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES

1E **DISASTER PREPAREDNESS AND FLOOD PREVENTION BOND ACT OF 2006.**
This act rebuilds and repairs California's most vulnerable flood control structures to protect homes and prevent loss of life from flood-related disasters, including levee failures, flash floods, and mudslides; it protects California's drinking water supply system by rebuilding delta levees that are vulnerable to earthquakes and storms; by authorizing a \$4.09 billion dollar bond act. Fiscal Impact: State costs of approximately \$8 billion over 30 years to repay bonds. Reduction in local property tax revenues of potentially up to several million dollars annually. Additional unknown state and local operations and maintenance costs.

2006年備災與防洪債券法案。
本法案擬批准一項4,090,000,000美元的債券，用於改造和修繕California州最脆弱的防洪建築，以保護家園，防止因洪災（包括堤岸失效、暴洪和土石流）而造成人員傷亡；改造易受地震和暴雨破壞的三角洲天然堤防，從而保護California州的飲水供應系統。財政影響：州府將分30年支出約8,000,000,000美元，用於償還債券。地方地產稅收入將減少，每年最高可達數百萬美元。州府和地方政府需支出營運及保養費用，金額不詳。

YES/贊成/SÍ
NO/反對

LEY DE 2006 PARA BONOS DE PREPARACIÓN PARA DESASTRES Y PREVENCIÓN DE INUNDACIONES.
Esta ley reconstruye y repara las estructuras más vulnerables de control de inundaciones de California para proteger las viviendas e impedir la pérdida de vidas a causa de desastres relacionados con inundaciones, incluyendo fallas en los diques, inundaciones repentinas y deslizamientos de fango; protege el sistema de suministro de agua potable de California reconstruyendo los diques del delta que son vulnerables a los terremotos y las tormentas; autorizando una ley de bonos de \$4.09 mil millones de dólares. Impacto fiscal: Costos para el Estado de aproximadamente \$8 mil millones a lo largo de 30 años para pagar los bonos. Reducción en las rentas del impuesto local sobre la propiedad potencialmente de hasta varios millones de dólares anualmente. Costos adicionales desconocidos de operación y mantenimiento para los gobiernos estatal y local.

83 **SEX OFFENDERS. SEXUALLY VIOLENT PREDATORS. PUNISHMENT, RESIDENCE RESTRICTIONS AND MONITORING. INITIATIVE STATUTE.**
Increases penalties for violent and habitual sex offenders and child molesters. Prohibits residence near schools and parks. Requires Global Positioning System monitoring of registered sex offenders. Fiscal Impact: Net state operating costs within ten years of up to a couple hundred million dollars annually; potential one-time state construction costs up to several hundred million dollars; unknown net fiscal impact on local governments.

性犯罪者。性暴力慣犯。懲戒、居住限制和監控。動議性法規。
本提案擬加強對性暴力犯罪者、性犯罪慣犯和戀童癖犯罪者的懲處。此類犯罪者不得在學校和公園附近居住。凡登記在案的性犯罪者，必須受到全球定位系統的監控。財政影響：十年之內，州府淨營運支出每年可達數億美元；州府潛在的一次性建設支出將達數億美元；地方政府財政受到的實際影響不明。

YES/贊成/SÍ
NO/反對

AGRESORES SEXUALES. DEPREDADORES SEXUALMENTE VIOLENTOS. CASTIGO, RESTRICCIONES DE RESIDENCIA Y CONTROL. INICIATIVA PARA PROMULGAR UN ESTATUTO.
Aumenta las penalizaciones para los agresores sexuales violentos y habituales y los abusadores de niños. Prohíbe la residencia cerca de escuelas y parques. Exige el control mediante el Sistema de posicionamiento global de los agresores sexuales registrados. Impacto fiscal: Costos netos estatales de operación en diez años de hasta cientos de millones de dólares anualmente; potenciales costos estatales únicos de construcción de hasta cientos de millones de dólares; impacto fiscal neto desconocido sobre los gobiernos locales.

84 **WATER QUALITY, SAFETY AND SUPPLY. FLOOD CONTROL. NATURAL RESOURCE PROTECTION. PARK IMPROVEMENTS. BONDS. INITIATIVE STATUTE.**
Funds water, flood control, natural resources, park and conservation projects by authorizing \$5,388,000,000 in general obligation bonds. Emergency drinking water safety provisions. Fiscal Impact: State cost of \$10.5 billion over 30 years to repay bonds. Reduced local property tax revenues of several million dollars annually. Unknown state and local operations and maintenance costs, potentially tens of millions of dollars annually.

水質、飲水安全與供水。防洪。自然資源保護。公園改善。債券。動議性法規。
本提案擬批准發行5,388,000,000美元的普通責任債券，為飲水、防洪、自然資源、公園和水土保持項目提供資金。本提案還對應急飲水的安全作出規定。財政影響：州府將分30年支出約10,500,000,000美元，用於償還債券。地方房地產稅收入每年減少數百萬美元。州和地方的營運及保養支出金額不詳，每年可能達到數千萬美元。

YES/贊成/SÍ
NO/反對

CALIDAD, SEGURIDAD Y SUMINISTRO DE AGUA. CONTROL DE INUNDACIONES. PROTECCIÓN DE LOS RECURSOS NATURALES. MEJORAS EN LOS PARQUES. BONOS. INICIATIVA PARA PROMULGAR UN ESTATUTO.
Financia los proyectos de agua, control de inundaciones, recursos naturales, parques y conservación autorizando \$5,388,000,000 en bonos de obligación general. Disposiciones de seguridad para el agua potable de emergencia. Impacto fiscal: Costo para el Estado de \$10.5 mil millones a lo largo de 30 años para pagar los bonos. Reducción de las rentas del impuesto local sobre la propiedad de varios millones de dólares anualmente. Costos desconocidos de operación y mantenimiento para los gobiernos estatal y local; potencialmente decenas de millones de dólares anualmente.

85 **WAITING PERIOD AND PARENTAL NOTIFICATION BEFORE TERMINATION OF MINOR'S PREGNANCY. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.**
Amends California Constitution prohibiting abortion for unemancipated minor until 48 hours after physician notifies minor's parent/guardian, except in medical emergency or with parental waiver. Mandates reporting requirements. Authorizes monetary damages against physicians for violation. Fiscal Impact: Potential unknown net state costs of several million dollars annually for health and social services programs, court administration, and state health agency administration combined.

未成年人懷孕流產之前的等待期和家長通知。動議憲法修正案。
本提案擬修正California州憲法，規定醫師在通報家長或法定監護人後48小時內，不得對仍受監護的未成年者施以人工流產，但醫療緊急情況或家長放棄監護權時除外。各種通報要求必須強制實施。若醫師違反此規定，將處以罰金。財政影響：州府每年可能需支出數百萬美元尚不明確的淨支出，用於保健和社會服務計畫、法院行政管理及州保健機構行政管理。

YES/贊成/SÍ
NO/反對

PERÍODO DE ESPERA Y NOTIFICACIÓN A LOS PADRES ANTES DE LA INTERRUPCIÓN DEL EMBARAZO DE UNA MENOR. INICIATIVA PARA ENMIENDA CONSTITUCIONAL.
Enmienda la Constitución de California prohibiendo el aborto para las menores de edad sin emancipar hasta las 48 horas luego de que el médico notifique al padre/tutor de la menor, excepto en una emergencia médica o con la renuncia del derecho de los padres. Exige requisitos de informe. Autoriza daños monetarios contra los médicos por contravención. Impacto fiscal: Potenciales costos estatales netos desconocidos de varios millones de dólares anualmente para programas de servicios de salud y sociales, administración de la corte y administración de la agencia de salud estatal combinados.

86 **TAX ON CIGARETTES. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.**
Imposes additional \$2.60 per pack excise tax on cigarettes and indirectly increases taxes on other tobacco products. Provides funding for various health programs, children's health coverage, and tobacco-related programs. Fiscal Impact: Increase in excise tax revenues of about \$2.1 billion annually in 2007-08 spent for the specified purposes outlined above. Other potentially significant costs and savings for state and local governments due to program changes.

香煙稅。動議憲法修正案與法規。
此提案擬按每包2.60美元的稅率課收香煙附加稅，並間接提高其他煙草產品的稅率。稅收將用於為各種保健計畫、兒童健康保險及煙草相關計畫提供資金。財政影響：於2007-08年間，消費稅收入每年將增加約2,100,000,000美元，用於上述指定用途。由於計畫變更，州府及地方政府可能將有其他大筆開支，但也會節省大筆資金。

YES/贊成/SÍ
NO/反對

IMPUESTO SOBRE LOS CIGARRILLOS. INICIATIVA PARA ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y ESTATUTO.
Grava un impuesto adicional de consumo de \$2.60 por paquete sobre los cigarrillos y aumenta indirectamente los impuestos sobre otros productos de tabaco. Provee financiamiento para diversos programas de salud, cobertura de salud para niños y programas relacionados con el tabaco. Impacto fiscal: Aumento en las rentas del impuesto de consumo de unos \$2.1 mil millones anualmente en 2007-08 para los propósitos específicos antes descritos. Otros posibles costos y ahorros significativos para el gobierno estatal y local debido a los cambios en el programa.



OFFICIAL BALLOT / 正式選票 / BALOTA OFICIAL

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION / 聯合普選 / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS
CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO
NOVEMBER 7, 2006 / 2006年11月7日 / 7 DE NOVIEMBRE DE 2006

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.

選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。

INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen.



MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS 提交選民投票表決的提案 MEDIDAS PRESENTADAS A LOS ELECTORES

STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES

ALTERNATIVE ENERGY. RESEARCH, PRODUCTION, INCENTIVES. TAX ON CALIFORNIA OIL PRODUCERS. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.

Establishes \$4 billion program to reduce petroleum consumption through incentives for alternative energy, education and training. Funded by tax on California oil producers. Fiscal Impact: State oil tax revenues of \$225 million to \$485 million annually for alternative energy programs totaling \$4 billion. State and local revenue reductions up to low tens of millions of dollars annually.

替代能源。研究、生產、獎勵。California 州石油生產商稅。動議憲法修正案與法規。
本提案擬設立一項 4,000,000,000 美元的計畫，旨在透過獎勵開發替代能源、教育和培訓，減少石油消耗。該計畫的資金由 California 州石油生產商繳納的稅金提供。財政影響：州府每年將獲得 225,000,000 美元至 485,000,000 美元石油稅收入，用於為替代能源計畫提供總額為 4,000,000,000 美元的資金。州府及地方政府的歲入每年將減少幾千萬美元。

87

YES/贊成/SÍ

NO/反對

ENERGÍA ALTERNATIVA. INVESTIGACIÓN, PRODUCCIÓN, INCENTIVOS. IMPUESTO SOBRE PRODUCTORES DE COMBUSTIBLE DE CALIFORNIA. INICIATIVA PARA ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y ESTATUTO.

Establece un programa de \$4 mil millones para reducir el consumo de petróleo mediante incentivos para la energía alternativa, la educación y la capacitación. Financiado mediante un impuesto sobre los productores de combustible de California. Impacto fiscal: Rentas del impuesto estatal sobre el combustible de entre \$225 millones y \$485 millones anualmente para los programas de energía alternativa con un total de \$4 mil millones. Reducciones de la renta estatal y local de hasta decenas de millones de dólares anualmente.

EDUCATION FUNDING. REAL PROPERTY PARCEL TAX. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.

Imposes \$50 tax on each real property parcel to provide additional public school funding for kindergarten through grade 12. Exempts certain elderly, disabled homeowners from tax. Use of funds restricted to specific educational purposes. Fiscal Impact: State parcel tax revenue of roughly \$450 million annually, allocated to school districts for specified education programs.

教育經費。房地產宗地稅。動議憲法修正案與法規。
本提案擬按每宗地 50 美元的稅率對每宗房地產課稅，稅收用於為幼稚園至 12 年級提供額外的公立學校經費。某些老年人與有殘障的屋主不必繳納此稅。此類資金祇能用於特定的教育用途。財政影響：州府每年將獲得約 450,000,000 美元的宗地稅收入，稅收將撥給各學區，用於指定的教育計畫。

88

YES/贊成/SÍ

NO/反對

FINANCIAMIENTO DE LA EDUCACIÓN. IMPUESTO SOBRE PARCELAS DE PROPIEDAD INMOBILIARIA. INICIATIVA PARA ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y ESTATUTO.

Grava un impuesto de \$50 sobre cada parcela de propiedad inmobiliaria para proveer financiamiento adicional para escuelas públicas desde jardín de niños hasta el grado 12. Exime del impuesto a determinados propietarios de casa ancianos y discapacitados. El uso de los fondos queda restringido a propósitos educativos específicos. Impacto fiscal: Renta del impuesto estatal sobre parcelas de aproximadamente \$450 millones anualmente, asignada a los distritos escolares para programas educativos específicos.

POLITICAL CAMPAIGNS. PUBLIC FINANCING. CORPORATE TAX INCREASE. CAMPAIGN CONTRIBUTION AND EXPENDITURE LIMITS. INITIATIVE STATUTE.

Provides that eligible candidates for state elective office may receive public campaign funding. Increases tax on corporations and financial institutions by 0.2 percent to fund program. Imposes new campaign contribution/expenditure limits. Fiscal Impact: Increased revenues (primarily from increased taxes on corporations and financial institutions) totaling more than \$200 million annually to pay for the public financing of political campaigns.

政治競選。政府撥款。提高企業稅。競選捐款與開支限額。動議性法規。
本提案規定，若州競選公職的候選人符合資格，則可獲得公共競選經費。為提供該計畫的資金，企業和金融機構的稅率將提高 0.2%。本提案還設立新的競選捐款/開支限制。財政影響：州府歲入將增加（主要來自對企業和金融機構徵稅額之增加），每年總計超過 200,000,000 美元，該資金將用作政治競選經費。

89

YES/贊成/SÍ

NO/反對

CAMPAÑAS POLÍTICAS. FINANCIAMIENTO PÚBLICO. AUMENTO DEL IMPUESTO A CORPORACIONES. CONTRIBUCIONES DE CAMPAÑA Y LÍMITES DE GASTOS. INICIATIVA PARA PROMULGAR UN ESTATUTO.

Dispone que los candidatos elegibles para los cargos electivos estatales puedan recibir financiamiento público para la campaña. Aumenta el impuesto a corporaciones e instituciones financieras a un 0.2 por ciento para financiar el programa. Impone nuevas contribuciones de campaña/límites de gastos. Impacto fiscal: Mayores rentas (principalmente del aumento de los impuestos a corporaciones e instituciones financieras) alcanzando más de \$200 millones anualmente para pagar el financiamiento público de las campañas políticas.

GOVERNMENT ACQUISITION, REGULATION OF PRIVATE PROPERTY. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.

Bars state/local governments from condemning or damaging private property to promote other private projects, uses. Limits government's authority to adopt certain land use, housing, consumer, environmental, workplace laws/regulations. Fiscal Impact: Increased annual government costs to pay property owners for losses to their property associated with new laws and rules, and for property acquisitions. These costs are unknown, but potentially significant on a statewide basis.

政府收購、規管私有地產。動議憲法修正案。
本提案禁止州府及地方政府徵用或毀壞私有地產，用於其他私有項目或用途。在採行有關土地使用、住房、消費品、環境和工作場所的法律和法規方面，政府權力應受到限制。財政影響：政府每年開支將增加，用於向房地產所有者補償因新法律和規則頒行所造成地產損失，以及支付地產收購費用。此類開支的金額不明，但從全州範圍來看，其金額可能較高。

90

YES/贊成/SÍ

NO/反對

ADQUISICIÓN, REGULACIÓN GUBERNAMENTAL DE LA PROPIEDAD PRIVADA. INICIATIVA PARA ENMIENDA CONSTITUCIONAL.

Prohíbe que los gobiernos estatales/locales expropien o dañen la propiedad privada para promover otros proyectos o usos privados. Limita la autoridad del gobierno para adoptar determinadas leyes/regulaciones sobre el uso de la tierra, la vivienda, el consumidor, el medio ambiente, el lugar de trabajo. Impacto fiscal: Mayores costos anuales del gobierno para pagar a los propietarios las pérdidas de su propiedad asociadas con leyes y órdenes nuevas y las adquisiciones de propiedad. Se desconocen estos costos, pero son potencialmente significativos a nivel estatal.

SCHOOL PROPOSITIONS / 學校提案 / PROPOSICIONES ESCOLARES

Shall the San Francisco Unified School District modernize and repair up to 64 additional school facilities to health, safety, instructional and accessibility standards, and where applicable, replace portable trailers with permanent classrooms; upgrade bathrooms, science labs, plumbing, electrical and other building systems; replace heating and ventilation systems; and renovate classrooms, with proceeds from the issuance of up to \$450,000,000 in bonds, at legal interest rates, with guaranteed annual audits, and citizens' oversight to monitor expenditures?

三藩市聯合校區是否應該以法定利率發行最多 \$450,000,000 的公債，保證年度審計和接受公民對支出的監督，並將所得資金用於更新和修理最多 64 處校區設施使其達到健康、安全、教學和無障礙標準，以永久性教室取代活動房屋；改造洗手間、實驗室、水管、電氣和其他建築物系統；更換取暖和通風系統；以及翻新教室？

A

YES/贊成/SÍ

NO/反對

¿Debería el Distrito Escolar Unificado de San Francisco modernizar y reparar un máximo de 64 recintos escolares adicionales de acuerdo a los niveles apropiados de salud, seguridad, educación y accesibilidad, y si corresponde, sustituir los salones prefabricados por salones permanentes; modernizar los baños, los laboratorios de ciencias, la plomería, el sistema eléctrico y otros componentes de los edificios; cambiar los sistemas de calefacción y ventilación y renovar los salones, con los ingresos resultantes de la emisión de un máximo de \$450,000,000 en bonos, a tasas de interés legales, con la garantía de auditorías anuales y la supervisión de la ciudadanía con el fin de controlar los gastos?



38-C4-ALL-1

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT
請在選票兩面投票
VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA

Card 4
Front

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS
提交選民投票表決的提案
MEDIDAS PRESENTADAS A LOS ELECTORES

CITY AND COUNTY PROPOSITIONS / 市縣提案 / PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO

B	<p>Shall the Board of Supervisors adopt a parental leave policy that permits its members and members of all City boards and commissions to participate in meetings by teleconference when the member is not able to attend in person due to pregnancy, child birth or a related condition?</p> <p>市參議會是否應該制定一項育兒假政策，如果市參議員或任何市政府委員會的成員由於妊娠、生產或相關情形不能親自出席，則允許他們以電話會議的方式參加會議？</p> <p>¿Debería el Consejo de Supervisores adoptar un programa de baja por maternidad que les permita a sus miembros y a los miembros de todos los consejos y comisiones de la Ciudad participar en reuniones por teleconferencia cuando no puedan asistir en persona por embarazo, nacimiento de un hijo o una situación relacionada con lo anterior?</p>	<p>YES/贊成/SÍ ← <input type="checkbox"/></p> <p>NO/反對 ← <input type="checkbox"/></p>
C	<p>Shall the Civil Service Commission set the salaries of the Mayor, City Attorney, District Attorney, Public Defender, Assessor-Recorder, Treasurer, and Sheriff based on the average salary paid to comparable officials in other Bay Area counties?</p> <p>文職委員會是否應該根據灣區其他縣職位相當官員的平均薪資設定市長、市府律師、地方檢察官、公共辯護律師、估價官-記錄官、市司庫和縣警長的薪資？</p> <p>¿Debería la Comisión de Servicio Civil fijar los salarios del Alcalde, Abogado de la Ciudad, Fiscal del Distrito, Defensor Público, Tasador-Registrador, Tesorero y Alguacil basándose en el salario promedio de los funcionarios con puestos equiparables en otros condados del Area de la Bahía?</p>	<p>YES/贊成/SÍ ← <input type="checkbox"/></p> <p>NO/反對 ← <input type="checkbox"/></p>
D	<p>Shall the City and the City's contractors be prohibited from disclosing private information about individuals except under limited circumstances?</p> <p>除非在有限的情形之下，是否應該禁止市政府以及市政府承包商披露個人的隱私資料？</p> <p>¿Se le debería prohibir a la Ciudad y a los contratistas de la Ciudad que divulguen la información privada de personas excepto en determinadas circunstancias puntuales?</p>	<p>YES/贊成/SÍ ← <input type="checkbox"/></p> <p>NO/反對 ← <input type="checkbox"/></p>
E	<p>Shall the City's parking tax be increased from 25 percent to 35 percent and apply to valet parking services even if the valet company does not pay for the property where it parks the cars?</p> <p>本市的泊車稅是否應該從百分之二十五提高到百分之三十五，且須適用於代客泊車公司，即使該公司未為泊車場所支付費用？</p> <p>¿Debería incrementarse el impuesto de estacionamiento de la Ciudad del 25 por ciento al 35 por ciento y aplicarlo a los servicios de estacionamiento de valet inclusive si la compañía de estacionamiento de valet no paga por la propiedad en la que estaciona los automóviles?</p>	<p>YES/贊成/SÍ ← <input type="checkbox"/></p> <p>NO/反對 ← <input type="checkbox"/></p>
F	<p>Shall employers be required to provide paid sick leave to their employees working in San Francisco?</p> <p>是否應該要求雇主向在三藩市工作的雇員提供有薪病假？</p> <p>¿Deberían los empleadores estar obligados a ofrecer la baja por enfermedad remunerada a los empleados que trabajan en San Francisco?</p>	<p>YES/贊成/SÍ ← <input type="checkbox"/></p> <p>NO/反對 ← <input type="checkbox"/></p>
G	<p>Shall formula retail use stores be required to get a conditional use authorization from the Planning Commission before opening in any Neighborhood Commercial District where formula retail use is currently permitted?</p> <p>是否應該要求連鎖零售商店在目前允許連鎖零售用途的街區商業區開業之前取得規劃委員會的條件性使用授權？</p> <p>¿Deberían los comercios fórmula de venta al por menor estar obligados a obtener una autorización de uso condicional de parte de la Comisión de Planificación antes de abrir un comercio en un Distrito Comercial Vecinal en el que se permiten en la actualidad comercios fórmula de venta al por menor?</p>	<p>YES/贊成/SÍ ← <input type="checkbox"/></p> <p>NO/反對 ← <input type="checkbox"/></p>
H	<p>Shall landlords be required to provide relocation payments to eligible residential tenants who are evicted through no fault of their own?</p> <p>是否應該要求房東向無過錯而被逼遷的合乎資格的住宅租客支付遷居補助？</p> <p>¿Deberían los arrendadores estar obligados a ofrecer pagos para su reubicación a los inquilinos residenciales que califiquen y que hayan sido desalojados sin que fuera su culpa?</p>	<p>YES/贊成/SÍ ← <input type="checkbox"/></p> <p>NO/反對 ← <input type="checkbox"/></p>
I	<p>Shall it be City policy to urge the Mayor to appear in person at one regularly scheduled meeting of the Board of Supervisors each month to engage in formal policy discussions with members of the Board?</p> <p>敦促市長親自出席每月一次定期安排的市參議會會議並與市參議員進行正式的政策討論，是否應該成為一項市政府政策？</p> <p>¿Debería ser la política de la Ciudad instar al alcalde a que comparezca en persona a una reunión programada periódicamente cada mes con el Consejo de Supervisores para participar en debates formales sobre la política de la ciudad con los miembros del Consejo?</p>	<p>YES/贊成/SÍ ← <input type="checkbox"/></p> <p>NO/反對 ← <input type="checkbox"/></p>
J	<p>Shall it be City policy to call for the impeachment of President Bush and Vice President Cheney?</p> <p>號召彈劾布什總統和切尼副總統，是否應該成為一項市政府政策？</p> <p>¿Debería ser la política de la Ciudad pedir la impugnación contra el Presidente Bush y el Vicepresidente Cheney?</p>	<p>YES/贊成/SÍ ← <input type="checkbox"/></p> <p>NO/反對 ← <input type="checkbox"/></p>
K	<p>Shall it be City policy to acknowledge the particular housing needs of seniors and disabled adults with limited financial resources and to explore ways of addressing these needs?</p> <p>認識經濟能力有限的耆英和殘障成人的特別房屋需求並探索解決這些需求的方法，是否應該成為一項市政府政策？</p> <p>¿Debería ser la política de la Ciudad reconocer las necesidades específicas de la vivienda a que se enfrentan las personas mayores y los discapacitados con bajos recursos económicos y buscar maneras de abordar dichas necesidades?</p>	<p>YES/贊成/SÍ ← <input type="checkbox"/></p> <p>NO/反對 ← <input type="checkbox"/></p>



OFFICIAL BALLOT / 正式選票 / BALOTA OFICIAL

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION / 聯合普選 / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS
 CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO
 NOVEMBER 7, 2006 / 2006年11月7日 / 7 DE NOVIEMBRE DE 2006
 SUPERVISORIAL DISTRICT 4

BT 2, 3

INSTRUCTIONS TO VOTERS: You may rank up to three choices. Mark your first choice in the first column by completing the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To indicate a second choice, select a different candidate in the second column. To indicate a third choice, select a different candidate in the third column. To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow. **To rank fewer than three candidates, or if there are fewer than three candidates for a contest, leave any remaining columns blank.**

選民指南： 你可以最多投選三個選擇。在第一列中標記你的第一個選擇，將指向你的選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。標記第二個選擇時，在第二列中選擇一位不同的候選人。標記第三個選擇時，在第三列中選擇一位不同的候選人。投選合格寫入候選人時，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭畫線連接起來。如果投選少於三個候選人，或者一個競選官職少於三個候選人，你不用標記所有欄目。多餘欄目可留為空白。

INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: Puede seleccionar hasta tres opciones por orden de preferencia. Para marcar su primera opción en la primera columna, complete la flecha que apunta hacia su selección, tal como se indica en la imagen. Para indicar una segunda opción, seleccione un candidato distinto en la segunda columna. Para indicar una tercera opción, seleccione un candidato distinto en la tercera columna. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha. **Para seleccionar a menos de tres candidatos por orden de preferencia, o si hay menos de tres candidatos para una contienda, deje las columnas restantes en blanco.**

CITY AND COUNTY / 市、縣 / CIUDAD Y CONDADO

VOTE YOUR FIRST, SECOND AND THIRD CHOICES / 投選你的第一、第二和第三選擇 /
 VOTE POR SU PRIMERA, SEGUNDA Y TERCERA SELECCIÓN

<p>ASSESSOR - RECORDER 估值官-記錄官 TASADOR-REGISTRADOR</p> <p>FIRST CHOICE 第一選擇 PRIMERA SELECCIÓN</p> <p>Vote for One 請選一名 Vote por Uno</p> <p>PHIL TING 丁右立 Assessor-Recorder 估值官-記錄官 Tasador-Registrador</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p>	<p>ASSESSOR - RECORDER 估值官-記錄官 TASADOR-REGISTRADOR</p> <p>SECOND CHOICE 第二選擇 SEGUNDA SELECCIÓN</p> <p>Vote for One - Must be different from your first choice 請選一名 / 必須與第一個選擇不同 Vote por Uno - Deberá ser diferente de su primera selección</p> <p>PHIL TING 丁右立 Assessor-Recorder 估值官-記錄官 Tasador-Registrador</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p>	<p>ASSESSOR - RECORDER 估值官-記錄官 TASADOR-REGISTRADOR</p> <p>THIRD CHOICE 第三選擇 TERCERA SELECCIÓN</p> <p>Vote for One - Must be different from your first and second choices 請選一名 / 必須與第一個選擇和第二個選擇不同 Vote por Uno - Deberá ser diferente de su primera y segunda selección</p> <p>PHIL TING 丁右立 Assessor-Recorder 估值官-記錄官 Tasador-Registrador</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p>
<p>PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師 DEFENSOR PÚBLICO</p> <p>FIRST CHOICE 第一選擇 PRIMERA SELECCIÓN</p> <p>Vote for One 請選一名 Vote por Uno</p> <p>JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師 Defensor Público</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p>	<p>PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師 DEFENSOR PÚBLICO</p> <p>SECOND CHOICE 第二選擇 SEGUNDA SELECCIÓN</p> <p>Vote for One - Must be different from your first choice 請選一名 / 必須與第一個選擇不同 Vote por Uno - Deberá ser diferente de su primera selección</p> <p>JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師 Defensor Público</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p>	<p>PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師 DEFENSOR PÚBLICO</p> <p>THIRD CHOICE 第三選擇 TERCERA SELECCIÓN</p> <p>Vote for One - Must be different from your first and second choices 請選一名 / 必須與第一個選擇和第二個選擇不同 Vote por Uno - Deberá ser diferente de su primera y segunda selección</p> <p>JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師 Defensor Público</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p>



38-C5-D4-1

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT
 請在選票兩面投票
 VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA

Card 5
 Front

CITY AND COUNTY / 市、縣 / CIUDAD Y CONDADO
MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS / 市參議員 / MIEMBRO DEL CONSEJO DE SUPERVISORES
DISTRICT 4 - 第 4 選區 - DISTRITO 4
VOTE YOUR FIRST, SECOND AND THIRD CHOICES / 投選你的第一、第二和第三選擇 / VOTE POR SU PRIMERA, SEGUNDA Y TERCERA SELECCIÓN

FIRST CHOICE 第一選擇 PRIMERA SELECCIÓN	SECOND CHOICE 第二選擇 SEGUNDA SELECCIÓN	THIRD CHOICE 第三選擇 TERCERA SELECCIÓN
Vote for One 請選一名 Vote por Uno	Vote for One - Must be different from your first choice 請選一名 / 必須與第一個選擇不同 Vote por Uno - Deberá ser diferente de su primera selección	Vote for One - Must be different from your first and second choices 請選一名 / 必須與第一個選擇和第二個選擇不同 Vote por Uno - Deberá ser diferente de su primera y segunda selección
RON DUDUM 萊杜登 Small Businessperson 小商業東主 Pequeño Empresario	RON DUDUM 萊杜登 Small Businessperson 小商業東主 Pequeño Empresario	RON DUDUM 萊杜登 Small Businessperson 小商業東主 Pequeño Empresario
ED JEW 趙悅明 Manager / Small Businessman 經理 / 小商業東主 Gerente / Pequeño Empresario	ED JEW 趙悅明 Manager / Small Businessman 經理 / 小商業東主 Gerente / Pequeño Empresario	ED JEW 趙悅明 Manager / Small Businessman 經理 / 小商業東主 Gerente / Pequeño Empresario
JAYNRY MAK 麥浩妍 Mother / Consumer Attorney 母親 / 消費者律師 Madre / Abogada del Consumidor	JAYNRY MAK 麥浩妍 Mother / Consumer Attorney 母親 / 消費者律師 Madre / Abogada del Consumidor	JAYNRY MAK 麥浩妍 Mother / Consumer Attorney 母親 / 消費者律師 Madre / Abogada del Consumidor
DOUG CHAN 陳啓輝 Small Businessperson 小商業東主 Pequeño Empresario	DOUG CHAN 陳啓輝 Small Businessperson 小商業東主 Pequeño Empresario	DOUG CHAN 陳啓輝 Small Businessperson 小商業東主 Pequeño Empresario
HOUSTON ZHENG 鄭奕誠 Small Business Owner 小商業東主 Propietario de Pequeña Empresa	HOUSTON ZHENG 鄭奕誠 Small Business Owner 小商業東主 Propietario de Pequeña Empresa	HOUSTON ZHENG 鄭奕誠 Small Business Owner 小商業東主 Propietario de Pequeña Empresa
DAVID FERGUSON 大衛·富格森 Public School Teacher 公校教師 Profesor de Escuela Pública	DAVID FERGUSON 大衛·富格森 Public School Teacher 公校教師 Profesor de Escuela Pública	DAVID FERGUSON 大衛·富格森 Public School Teacher 公校教師 Profesor de Escuela Pública
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO

SAMPLE

